

Avtonomna dežela Furlanija - Julijska krajina

Centralni urad za slovenski jezik

Terminološko posvetovanje

33. srečanje

24. 2. 2023

ZAPISNIK

Sodelujoči na posvetovanju:

- a. za Centralni urad FJK: Tamara Bergoč, Jana Černe, Fedra Paclich, Laura Sgubin, Eva Srebrnič, Tanja Sternad;
- b. za Slori: prof. Rajko Pirnat, prof. Sandro Paolucci-;
- c. zunanje opazovalke: Nada Zajc, Chiara Vianello, Kim Jakopič (Ufficio bilinguismo KP).

Lokacija: spletno, po Zoomu

Začetek sestanka: 9.30

Konec sestanka: 11.30

Dnevni red:

- a. prevajalske težave in terminološki dvomi prevajalcev mreže za slovenski jezik v FJK in prevajalk Centralnega urada za slovenski jezik;
- b. načrtovanje naslednjega posvetovanja;
- c. razno.

Potek seje in sklepi:

- a. Delovna skupina je obravnavala termine, ki so bili predvideni za 33. srečanje; delovna skupina sklene, da se potrdi oziroma uvede raba, ki je navedena v spodnjih preglednicah (preglednica 1 – povzetek obravnavanih terminov; preglednica 2 – obravnavani termini z obrazložitvijo in končnimi predlogi v stolpcu **Predlog delovne skupine**):

Preglednica 1 - Povzetek obravnavanih terminov:

1	Imposta locale immobiliare autonoma (ILIA)	Lokalni davek na nepremičnine (ILIA) Davek ILIA
2	Istituzione dell'imposta	Uvedba davka
3	Imposta sugli immobili Imposta immobiliare	Davek na nepremičnine Nepremičninski davek (publ.)
4	Amministrazione (comunale) (tutto l'apparato comunale, sia gli organi di governo che gli uffici, il comune in senso lato)	<i>Ko je mišljen celotni upravni aparat, tj. Organi občinske uprave, uradniki in drugi javni uslužbenci občine:</i> Uprava občine Občinska uprava <i>Ko so mišljeni vsi organi, ki vodijo/upravljajo občino:</i> Upravljanje občine Organi upravljanja občine Organi občine Vodstvo občine Politični predstavniki občine Funkcionarji občine
	Amministrazione regionale	Deželna uprava
	Amministratori locali/comunali	Vodstvo občine Občinski funkcionarji (župan + člani sveta) Politični predstavniki
5	L'amministrazione precedente (la giunta, il governo precedente)	Prejšnje vodstvo občine Prejšnji občinski svet/odbor Prejšnja občinska koalicija Prejšnja občinska garnitura <i>Prejšnja občinska uprava ne!</i>
6	L'amministrazione comunale vi augura buone feste.	Občina XY vam želi lepe praznike.
8	Servizi (sezione del sito internet)	Službe občinske uprave <i>Ali</i> Občinska uprava
9	Ente di area vasta	Širša lokalna uprava
10	Area vasta	Območje širše lokalne uprave
11	Annullare d'ufficio	Odpraviti po uradni dolžnosti
12	Annullamento d'ufficio	Odprava (odločbe) po uradni dolžnosti (ex tunc)
13	Annullamento in sede di controllo	Odprava odločbe in razveljavitev odločbe po nadzorstveni pravici
14	Rettifica dell'atto	Popravek odločbe
15	Revoca dell'atto	Razveljavitev odločbe (ex nunc)
16	Provvedimento illegittimo	Nezakonita upravna odločba
17	Illegittimità dell'atto	Nezakonitost odločbe
18	Nullità dell'atto	Ničnost akta

a)	Italijanski leksem in morebitna kratica ali okrajšava	Kratka razlaga	Obstoječi predlogi	Sklep delovne skupine
	<p>https://www.ljubljana.si/sl/mestna-obcina/</p>	<p>Težave se npr. pojavijo na ravni spletišč občin, kjer so v razdelku 'Amministrazione' naštetih samo organi občine, občinske službe in oddelki (ki zajemajo omenjene strokovno-tehnične uslužbenke), pa so navedeni v razdelku 'Servizi'.</p> <p><i>V Sloveniji so spletišča občin urejena drugače in mestna uprava je popolnoma ločena od organov občine.</i></p> <p>Pri prevajanju termina amministrazione comunale je torej dvom utemeljen:</p> <p>1) ko se uporablja v širšem pomenu, je boljše uporabiti izraz občinska uprava, ki v slovenski ureditvi izvaja upravne (administrativne) naloge, <u>ne pa naloge upravljanja, ki so v pristojnosti občinskega sveta in župana (organov občine)</u>;</p> <p>2) kakšen pa bi bil najustreznejši prevod, ko se amministrazione comunale nanaša zgolj na organe občine, tj. na politične predstavnike občine?</p> <p>Primer: Contributi concessi dall'Amministrazione regionale precedente Sredstva, ki jih je dodelila prejšnja/predhodna občinska koalicija/koalicija na čelu občine.</p> <p>L'amministrazione comunale vi augura buone feste.</p>		<p>ta ima več pooblastil kakor občinska, zato se je delovna skupina odločila za neposreden prevod, razen če kontekst narekuje drugače. Iz rabe namreč izhaja, da besedna zveza amministrazione regionale manj navezuje na politično vodstvo dežele, več pa na organizacijo in ustroj uradov in služb oziroma na vodilne uslužbenke (direktorje in vodje uradov).</p> <p>Amministrazione comunale = občinska uprava; če je le mogoče, se uporablja <i>uprava</i>, če pa se iz konteksta razume, da so mišljeni <u>samo politični organi občine</u> (<i>governo del comune</i>), je treba nujno izbrati drug prevedek med spodaj predlaganimi:</p> <ul style="list-style-type: none"> • organi občine, • upravljanje občine, • organi upravljanja občine, • vodstvo občine, • politični predstavniki občine, • funkcionarji občine. <p>Primeri prevodov:</p> <p>Pri prevajanju razdelkov spletnih strani občin: amministrazione (v pomenu <i>governo del comune</i>) = organi upravljanja občine ali upravljanje</p> <p>servizi = službe občinske uprave ali občinska uprava</p>

a)	Italijanski leksem in morebitna kratica ali okrajšava	Kratka razlaga	Obstoječi predlogi	Sklep delovne skupine
		<p>Občinska uprava vam želi lepe praznike. Župan, občinski svet in odbor vam želijo vesele praznike. Župan, občinski svet, občinski odbor in občinska uprava vam želijo vesele praznike.</p>		<p>L'amministrazione precedente (= prejšnji politični predstavniki): prejšnje vodstvo občine prejšnji občinski svet/odbor prejšnja občinska koalicija prejšnja občinska garnitura;</p> <p><i>Prejšnja občinska uprava > NE, saj bi to zajelo samo uslužbenke občine, na pa političnih predstavnikov!</i></p> <p>Primer ustreznega prevoda: L'amministrazione comunale vi augura buone feste. Občina XY vam želi lepe praznike.</p>
3	<p>ENTE DI AREA VASTA</p> <p>https://www.gov.si/podrocja/drzava-in-druzba/lokalna-samouprava-in-regionalni-razvoj/lokalna-samouprava/</p>	<p>Na ravni med državo in občinami ustava opredeljuje še dodaten, vmesni sistem lokalne samouprave, ki se uvršča na raven med deželami in občinami, in sicer pokrajine (=province) oziroma ENTI DI AREA VASTA.</p> <p>http://www.segretarientilocali.it/nuovo/A2016/Doc/Purcaro_Lexitalia_30marzo2016.pdf</p> <p>V Sloveniji primerljive ureditve ni. V Italiji obstajajo pokrajine (province), ki so jih v FJK pred leti ukinili in namesto njih ustanovili UTI (Unioni territoriali intecomunali = Medobčinske teritorialne unije), nato pa so UTI nadomestili z EDR (Enti di decentramento regionale = Enote deželne decentralizacije). Zdaj se spet govori o ponovni uvedbi pokrajin v FJK, v</p>	<ul style="list-style-type: none"> • enote širše/višje lokalne samouprave • širše samoupravne skupnosti • (samoupravni) organi širšega območja • višje/širše območne/teritorialne samoupravne enote 	<p>Delovna skupina se je najprej seznanila s pojmom area vasta in ugotovila, da je bil uveden leta 2014 z Zakonom 56/2014, s katerim so z ukinitvijo pokrajin hoteli reformirati vse lokalne samoupravne skupnosti, saj ima Italija na lokalnem nivoju dežele, pokrajine in občine, tri ravni lokalne samouprave, kar je bilo za zakonodajalca v določenem trenutku preveč. Ta zakon je torej uvedel AREA VASTA, na referendumu pa so se Italijani odločili za ohranitev pokrajin.</p> <p>Enti di area vasta bodo v prihodnje, podobno kot UTI, ukinjeni; najverjetneje bodo spet uvedene province oziroma ne bo več samoupravne ravni med deželo in občinami.</p> <p>Delovna skupina je bila soglasna glede potrebe po normiranju kratkega prevedka.</p> <p>ENTE ni ENOTA, ni ORGAN in ni niti SKUPNOST, čeprav se najbolj približa SKUPNOSTI.</p> <p>Pridevnik teritorialen tudi ni ustrezen, ker se veže na neko ozemlje, ne asociira pa na upravljanje lokalnih zadev.</p>

a)	Italijanski leksem in morebitna kratica ali okrajšava	Kratka razlaga	Obstoječi predlogi	Sklep delovne skupine
		<p>pričakovanju na dokončno ime pa je bilo uvedeno poimenovanje ENTI DI AREA VASTA.</p> <p>V italijanski ureditvi je area vasta (širše območje) upravna raven <i>pokrajin in metropolitanskih mest</i>, tj. raven načrtovanja in upravljanja območja, virov in odnosov na nivoju vmesnih lokalnih samoupravnih skupnosti med občinami in deželami.</p> <p>Pojem area vasta je bil uveden z Zakonom št. 56 z dne 7. 4. 2014, <i>Disposizioni sulle città metropolitane, sulle province, sulle unioni e fusioni di comuni (Pravila o metropolitanskih mestih, pokrajinah, zvezah in združenjih občin)</i>. Razlog za delitev območja na aree vaste temelji na konceptu mreže odnosov in načrtovanja na ravni, ki geografsko, gospodarsko in finančno presega občinsko, a ne posega v pristojnosti dežele.</p>		<p>Ker je v preteklosti delovna skupina že normirala enti locali kot lokalne uprave, se je odločila za spodnja prevoda:</p> <p>ente di area vasta = širša lokalna uprava area vasta = območje širše lokalne uprave</p>
4	<p>AUTOTUTELA (AMMINISTRATIVA)</p> <p>https://zakonodaja.com/zakon/zup/223-clen</p> <p>https://upravna-svetovalnica.fu.uni-</p>	<p>Gre za pravico oz. pristojnost javnega organa, da v 18 mesecih po sprejetju oz. izdaji neke odločbe slednjo razveljavi, odpravi ali spremeni oziroma zadrži njene pravne učinke. Prvi odstavek člena 21 <i>nonies</i> Zakona 241/90 določa, da se nezakonita upravna odločba (provvedimento illegittimo) lahko razveljavi po uradni dolžnosti, če za to obstajajo razlogi javnega interesa, in sicer v sprejemljivem roku, ki ne presega 18</p>	<ul style="list-style-type: none"> • pooblastilo javnih organov za preizkus lastnih odločb (IATE); • pravica upravnega organa do ponovnega 	<p>Delovna skupina se je seznanila z dejstvom, da enake predmetnosti v slovenski ureditvi ni, obstaja pa v ZUP instrument spmembe ali razveljavitve odločbe v javnem interesu, a termin ne sovпада popolnoma s pojmom autotutela, saj se akt lahko razveljavi (=revocare), ni pa ga mogoče odpraviti (za nazaj narediti, kot da ga nikdar ne bi bilo/po uradni dolžnosti razveljaviti za nazaj – annullare d'ufficio).</p> <p>Med raznimi predlaganimi rešitvami se je delovna skupina sprva opredelila za opisno, frazeološko rešitev iz IATE-a</p>

a)	Italijanski leksem in morebitna kratica ali okrajšava	Kratka razlaga	Obstoječi predlogi	Sklep delovne skupine
	<p>lj.si/index.php/Sklep_o_popravku_odlo%C4%8Dbe</p> <p>https://upravna-svetovalnica.fu.uni-lj.si/index.php/Kategorija:Poopravek_odlo%C4%8Dbe/sklepa</p> <p>Za prevod (naslov sklepa):</p> <p>ANNULLAMENTO PARZIALE IN AUTOTUTELA DELLA DELIBERAZIONE DI GIUNTA COMUNALE n*</p> <p>DELNA RAZVELJAVITEV SKLEPA OBČINSKEGA ODBORA št..... PO URADNI DOLŽNOSTI</p> <p>AGIRE »IN AUTOTUTELA«</p> <p>»ANNULLAMENTO IN AUTOTUTELA«</p> <p>https://www.ildirittoamministrativo.it/Autotutela-decisoria-della-PA-ed-annullamento-ufficio-Roberta-Porcelli/stu653</p>	<p>mesecev od sprejetja odločbe (...), vse to ob upoštevanju interesov naslovnikov odločbe in stranskih udeležencev z nasprotnim interesom (controinteressati).</p> <p>V slovenski pravni ureditvi ni pojma, ki bi zajemal vse te možnosti.</p> <p>Najprej smo pregledali <i>Zakon o upravnem postopku</i> in <i>upravno svetovalnico</i> ter ugotovili, da se za tehnične napake (pomote) v slovenski zakonodaji govori o popravku odločbe. To v it. upr. pravu odgovarja institutu rettifica (dell'atto amministrativo); tj. odprava ovirajočih ali materialnih napak (errori ostativi o di errori materiali), ki jih je uprava zagrešila, vendar te ne vplivajo na veljavnost akta, temveč imajo kot posledico le nekatere neskladnosti/nepravilnosti. Materialna napaka v tehnično-pravnem smislu mora biti nujno rezultat površnosti, kar mora izhajati iz namena akta, ki ne sme nasprotovati namenu organa, ki akt izstavi.</p> <p>Annullamento in autotutela o giurisdizionale - razveljavitev akta imamo samo, ko so napake v aktu take, da je akt neveljaven. Annullamento je posledica nepravilnega upravnega akta.</p> <p>Razlikujemo torej:</p>	<p>odločanja lastnih odločb</p> <ul style="list-style-type: none"> • razveljavitev sklepa na podlagi pooblastila organa za preizkus lastnih odločb (IATE) • razveljavitev sklepa št. (XXX) na podlagi pravice organa do ponovne presoje lastnih aktov • razveljavitev sklepa št. (XXX) po uradni dolžnosti 	<p>(Pooblastilo za ponovni preizkus javnih odločb), nato pa zaradi pomanjkanja časa prenesla razpravo na naslednje srečanje.</p>

a)	Italijanski leksem in morebitna kratica ali okrajšava	Kratka razlaga	Obstoječi predlogi	Sklep delovne skupine
	<p>https://zakonodaja.com/zakon/zup/274-clen</p> <p>https://www.racunovodja.com/clanki.asp?clanek=809</p> <p>https://zavod-up.si/si/upravna-pisanja/</p> <p>https://upravna-svetovalnica.fu.uni-lj.si/index.php/Pristojnost_in_postopanje_prvostopenjskega_organa_v_prito%C5%BEbenem_postopku</p> <p>https://upravna-svetovalnica.fu.uni-lj.si/index.php/Samostojnost_organ_a_prve_stopnje_pri_ponovnem_odlo%C4%8Danju_v_isti_zadevi_zaradi_odprave_odlo%C4%8Dbe_v_prito%C5%BEbenem_postopku</p> <p>https://dk.um.si/Dokument.php?id=59376&lang=eng</p>	<p>- annullamento su ricorso, ki je posledica upravnega ali sodnega ugovora/pritožbe stranke (ricorso amministrativo o giurisdizionale);</p> <p>- annullamento d'ufficio, spontan preklic upravnega akta javnega organa, ki je izstavil akt, zaradi izvirne napake akta na ravni zakonitosti/legitimnosti (vizi di legittimità);</p> <p>- annullamento in sede di controllo (zlasti upravnih aktov lokalnih samoupravnih skupnosti), ko je razveljavitev neposredna in zavezujoča posledica naknadnega preverjanja legitimnosti akta (controllo di legittimità successivo) tj. na aktu, ki že ima pravne učinke.</p> <p>V ZUP se pojavljata tako odprava kot razveljavitev odločbe/sklepa (v italijanskem upravnopravnem sistemu bi lahko ta dva pojma sovpadala s terminoma revoca in annullamento d'ufficio del provvedimento). V slovenskih virih najdemo nekaj zadetkov za razveljavitev po uradni dolžnosti (annullamento d'ufficio), ki je ena od oblik odprave akta po načinu in autotutela (odprava z namenom preprečitve sodnih posledic): annullamento d'ufficio (ko je akt nelegitimen) in revoca (ko ima akt vsebinske/meritorne napake).</p>		

a)	Italijanski leksem in morebitna kratica ali okrajšava	Kratka razlaga	Obstoječi predlogi	Sklep delovne skupine
		<p>Odprava in razveljavitev odločbe se pogosto pojavljata v slovenskih besedilih v besedni zvezi odprava odločbe in razveljavitev odločbe po nadzorstveni pravici, kar menda tudi ni ustrezen prevod za in autotutela, saj je <i>nadzorstvena pravica</i> hierarhična, in sicer predpostavlja hierarhični nadzor nad zakonitostjo odločb, ki ga izvaja organ, nadrejen tistemu organu, ki je odločbo izdal in nad katerim se nadzor izvaja.</p> <p>Morda bi to bilo annullamento in sede di controllo.</p>		

c. RAZNO

SKLEP (c): Delovna skupina soglaša, da bo naslednja seja 5. aprila 2023.

///
